

基于思维品质培养的“陌生化”教学思考

——《念奴娇·赤壁怀古》教学设计及解析

陆 阳

(江苏省海门中学,江苏 海门 226100)

摘 要:“陌生化”是俄国什克洛夫斯基提出的理论。借助“陌生化”理论的新视角,以所执教的《念奴娇·赤壁怀古》公开课为例,阐述了“陌生化”理论在实际教学中的应用;教学内容、教学思路 and 教学过程的“陌生化”。“陌生化”注重戏剧在观众身上引发的效果,应用到语文古诗词教学中,要关注在学生身上引发的效果。“陌生化”指导下的中学语文古诗词教学,明确了学生的主体地位,推动了教师角色的转变,把中学语文古诗词教学推向了一个更广阔的疆域。

关键词:思维品质 “陌生化” 念奴娇·赤壁怀古

高中是学生思维成长的关键时期,语文作为一门工具性与人文性统一的学科,决定了在高中阶段培养学生思维品质的可能。《普通高中语文课程标准(2017年版)》指出:“提升思维品质。增强思维的敏捷性、灵活性、深刻性、独创性和批判性。”如何培养学生的思维品质,是每个语文教师急需思考的。围绕“如何培养学生的思维品质”,教育界众说纷纭,“陌生化”注重戏剧在观众身上引发的效果,应用到语文古诗词教学中,要关注在学生身上引发的效果,以“陌生化”理论为抓手,探讨培养学生思维品质的新途径。

一、“陌生化”在学生思维品质培养中运用的可能

思维品质主要指“思维主体在思维活动中表现出来的具有稳固心理、意识倾向的某种思维性质”^[1],思维品质是个人在思维活动中的体现,主要是智力因素,实质上指的是个性特征。2017年课程标准对思维品质进行了明确的界定:敏捷性、灵活性、深刻性、独创性和批判性,所以说,如何培养学生的思维品质,关键在于如何培养这六种品质。

“陌生化”是俄国什克洛夫斯基提出的理论,德国布莱希特重新阐述并在戏剧理论中发展了“陌生化”理论,要求在演员、观众和角色之间形成“间离”,达到“陌生化”的效果。布莱希特说:“戏剧表演艺术,不是要完全消解共鸣,要让观众站在批判的立场。”^[2]“陌生化”就是用特殊的手段形成“间离”,唤起观众的批判意识,批判性地审视舞台演出,主动进行批判性探究,获取更高的审美体验。

“陌生化”旨在打破对生活的幻觉,在语文教学中,对老师而言学生是“特殊的观众”。经过“陌生化”手段处理过的文本,使得学生和文本之间产生间离,学生不再沉迷于文本,而是跳出文本,对文本进行理性思考。学生产生积极的阅读期待,产生认知冲突后,会进入一个和现实不同的自由世界,在自由世界中深刻思考、主动创造、灵活思辨,锻炼能力,这与思维品质的六种能力要求相合,使得“陌生化”在培养学生思维品质上成为可能。

二、“陌生化”在《念奴娇·赤壁怀古》教学中的实施方法

“陌生化”希望读者产生积极的阅读期待,形成理性思考。在语文阅读教学中,教师要在实际教学中变换形式和内容,让学生对文本产生惊异,主动分析研究文本。在课堂上,通过对文本进行“陌生化”处理,学生对文本产生认知上的冲突,尝试理性思辨,达到培养思维品质的目的。

接下来,拟结合《念奴娇·赤壁怀古》公开课,谈谈“陌生化”在具体教学中的实施方法。

(一)教学内容的陌生化。

在以往的古诗词教学中,常常强调知识掌握得全面,课堂相对来说比较封闭,教师往往串讲诗词,沿着诗词的脉络逐句分析,这样教学导致知识点多而全,学生的思维固化,收效甚微。针对这种特点,我在设计教案时对教学内容有意进行陌生化的处理,并不是按部就班地将文本逐一呈现给学生,而是以“观眼前之景,思历史之事,抒一己之情”串联课文,整个课堂由这三个关键字词展开,学生有明确的目标,容易建构知识体系。

此外,我对教学内容进行了必要的重构,精简了文本,将整个课堂内容浓缩在几个填空题中。这样,文本经过我的再加工后一目了然,重点突出,在形式呈现上可以给学生新奇感。针对教学重难点,我设计了如下几个填空:

- 1.这是一幅_____的画面。
- 2.周瑜是一位_____的英雄。
- 3.苏轼是一个_____的形象。
- 4.抒发了苏轼_____的情感,表现了他_____的人生态度。

在这种填空形式下,学生不再被动接受知识,而是自主思考,抓住关键词,以几个填空为中心,主动构建知识体系。这样的“陌生化”处理后,对于文本的形式,学生产生惊异感,而且通过关键词的引导,学生分析文本更有目标。几个填空题的设置让学生自由讨论,在脑海中构想人物,将自身情感与诗歌交融,产生新的领悟,带来新鲜感。

(二)教学思路的陌生化

在长期教学中,教师会形成固定的教学模式,这会束缚学生的思维,教师应创新教学思路,打破学生的阅读期待和惯常思维,让学生产生好奇心,在充分把握文本的基础上创新,让学生更深刻地理解文本,这就是教学思路的陌生化。

本节课,我一开始就从“乱石穿空,惊涛拍岸,卷起千堆雪”这一句入手,而不是起句的“大江东去”,我提问:“找出词中给你画面冲击感最强的是哪句话?”由此,学生很容易找到“乱石穿空”一句,然后自由讨论。而后追问“这壮美雄阔的景物是不是一开始就看见”?学生转入对开篇诗词的鉴赏,由大场景聚焦到小场景,由大开大合的赤壁之景聚焦到“故垒西边”,联想到周瑜,感叹“江山如画,一时多少豪杰”。紧接着让学生描述苏轼浓墨重笔展现的赤壁画面,此时的课堂突破了时空的局限,学生积极主动思考,打开僵化的思维,联想画面,构建心灵上的自由时空。

(三)教学过程的陌生化

本节课,我在课堂教学过程中进行了“陌生化”的处理。我分析完“景”、“事”、“情”,再回过头让学生分析整首词的“豪放之气”,不是一开始就抛出“豪放”的概念,可以说是以豪放之气为中心统筹安排了整个课堂,以下是教学设计概括:

1.播放《滚滚长江东逝水》视频导入。明确题材:怀古诗。PPT演示怀古诗特点:“观眼前之景,思历史之事,抒一己之情。”

说明:以怀古诗的特点串联课文,这与以往串讲诗词教学不同,整个课堂就由这三个关键词展开,学生目标明确,脉络清晰。

2.请同学找出词中最具画面感的句子并鉴赏。“乱石穿空,惊涛拍岸,卷起千堆雪”。这壮美雄阔的景物是不是一开始就看见的?苏轼一开始是怎么写的?

可谓“江山如画,一时多少豪杰”学生填空:这是一幅_____的画面。

说明:学生概括诗人描述的画面,学生不再是鉴赏者,而是创作者,发挥了学生的主观能动性,突破了现实存在的束缚,进入了艺术的自由空间。

3.为什么苏轼想到的是周瑜?他是怎样描写周瑜的?PPT演示图表。学生填空:周瑜是一位_____的英雄。

苏轼和周瑜有哪些人生的关联?文中苏轼是怎么说自己的?PPT演示图表。从表中可以看出为何写周瑜?仰慕周瑜;与周瑜形成对比,表达壮志难酬的感伤。学生填空:苏轼是一个_____的形象。

附图表:

人物	周瑜	人物	苏轼
年龄	34岁	年龄	47岁
生活	幸福美满(小乔初嫁)	生活	贫困潦倒(妻子早死)
外表	英俊潇洒	外表	早生华发
职位	东吴大都督	职位	黄州团练副使
成就	功成名就	成就	一事无成

说明:两个图表的设置,打破了学生的阅读期待,学生对文本内容有直观感受,进而对文本产生极浓厚的兴趣,其潜在的独立精神得到极大张扬。此时的学生从被动转为主动,

充分发挥能动作用,进入一个新的存在状态。

4.“人间如梦,一尊还酹江月”。你是怎样理解这句词的?是积极的还是消极的?(讨论)学生填空:抒发了苏轼的情感,表现了他_____的人生态度。PPT

5.南宋俞文豹《吹剑续录》:学士词,须关西大汉,铜琵琶,铁绰板,唱“大江东去”。学生讨论“豪放之气”体现在哪些方面?

6.总结:通过描述一幅_____的画面,塑造了一位_____的周瑜形象,抒发了苏轼_____的情感,体现了苏轼_____的人生态度。

说明:填空题的设置对学生思维的锻炼尤为重要。一方面对知识内容起到提纲挈领的作用,另一方面学生摆脱原来呆板和漠然的状态,积极主动思考,活跃了思维,有效地锻炼学生的思维品质。

三、对“陌生化”策略运用到教学中的反思

布莱希特早期的“陌生化”理论,强调理性的思辨,将艺术的审美形式化,只注重文本的外在形式技巧,而忽略文本自身的内容,这样就陷于绝对化的境地。过于追求形式化的技巧,反而使得读者和文本之间的距离过大,读者对文本产生抗拒,造成了接受上的困难。因而,布莱希特到了后期就发现了理论上的缺点,并试图改正这种绝对化的错误。

“陌生化”重视外在形式的技巧,语文教学注重学生核心素养的养成。就本节《念奴娇·赤壁怀古》而言,还是有不少地方值得反思的。

首先,教学内容与形式两方面应当统一。语文阅读教学注重学生核心素养的培养,落实到具体教学中,即锻炼学生语言、思维、审美等各方面的品质,这些都是内隐性的,侧重内容。“陌生化”手段在于反熟悉,注重间离,让学生产生惊异感,对文本产生认知上的冲突,从而理性思考,主动思辨,这都是侧重形式而言的。但就内容与形式两方面来讲,都不能偏颇,在具体教学中应当做到内容与形式的统一。“陌生化”终究只是一个手段,不能代替文本,教师在教学时应以文本为中心,在深刻挖掘文本的基础上进行形式的创新,在基于学生思维品质培养的前提下,辅助进行一些“陌生化”的教学手段。

其次,教师与学生的关系值得反思。在教学中,教师的观点往往是具有主导性的。但是,“陌生化”教学要求学生以“新观众”的身份参与课堂,而不是在教师思维下进行思考,这就要求教师并非以一种高于学生的主导性存在,并非简单地创设“陌生化”的情境。学生的思维品质是否提升,很大程度上在于教师的引导是否得当,课堂中,教师应该确实找出问题,踏踏实实地和学生一起共读、生成,教师自己的观点只能是参与讨论的观点之一,而不能作为主导性的概括,在《念奴娇·赤壁怀古》公开课中,教师设置的几个填空就有助于学生的探讨,并且教师只是引导,而不能将自己的观点作为主导的答案。因而,思维品质的培养不在于赢得什么,不在于少数服从多数,而在于我能否更有效地、有条理地思考,能否更接近真理,更接近普世的情感和观点,教师并非作为主导性的角色存(下转第25页)

译为双方搭建桥梁。通常听话人与说话人的沟通效果都是由口译员决定的。对口译员影响最大的外在因素即说话人与听话人的风俗文化习惯、宗教信仰等。内在因素指口译员的知识储备、对双语的理解能力、语言表达能力、瞬时记忆力、概括总结能力等。因此,口译对环境具有很强的依赖性,现场各种因素都会影响口译效果。在口译生态环境中,说话人及听话人是在场可见的,但文化、风俗等因素是看不见的。在翻译过程中,口译员不能像笔译员随时查阅资料,这就使得口译员的工作更艰巨。以上我们提及的这些在场的、不在场的口译生态环境都会影响口译员的发挥。口译的生态环境可分为:自然环境、社会环境、文化环境、内在环境等。它们对口译的产生、存在和发展起制约和调控作用。生态翻译学的发生和发展既有全球因素,又有国内因素;既有外界因素,又有内部因素;既有客观因素,又有人为因素;生态翻译学应运而生,既有偶然性,又有必然性。

三、生态翻译学与口译相结合

口译过程具有“即时性”。也就是说,口译的说话人与听话人之间的语言转换过程是瞬间完成的。这种即时性往往给译员带来很大的压力。转换过程中思考时间短,很容易逐字翻译而很难意译。与汉语语法结构相同的句子,我们可以选择直译,可以快捷迅速地完成。例如2009年《国务院总理温家宝答中外记者问》中“女士们,先生们,上午好。我们很高兴地邀请到温家宝总理与中外记者见面,并回答提问,现在先请温总理讲话”。“Ladies and gentlemen, good morning! We are delighted to have Premier Wen Jiabao with us today and he is here to meet the journalists from the news media both at home and abroad and answer your questions. Now Premier Wen will make a few opening remarks.”这种中英文语法相同的句式可以很容易直译出来。但大部分英语语序并非如此,有时还会因文化差异让听话人难以理解。例如:“有朋自远方来,不亦说乎?”逐字口译定让听话人一头雾水,这时便可结合生态翻译学中的一些基本理念。生态翻译学对环境的基本解释是翻译生态环境更明确地指原文、源语和译语构成的世界,即语言、交际、文化、社会及听话人、说话人等整体。根据自身文化素养我们都理解“有朋自远方来,不亦说乎?”的含义,即可译为“We are delighted to receive overseas friends.”这样可以充分运用文化环境对口译

的协调,让听话人简单理解说话人的含义,做到“忠实”,我们应该为翻译人员提供良好的内外环境保障,充分培养口译员的创新能力和积极性。

首先,尽量为口译员创造良好的外部环境,即文化、社会等不在场的因素,在口译员培训或教学中,便于中西方文化细致地学习和对比,在社会中应加强对口译的重视。现在大学虽然有翻译专业,但学习内容不够具体,理论研究多,实践机会少等,一些翻译毕业生应变能力差,不能独立完成社会上的简单口译工作。未来的口译员需求量一定是只多不少,所以我们更应重视。其次,生态翻译学的中心思想是“适应与选择”,核心是以译者为中心。口译策略的选择和目的语的转换都会受口译环境的影响,针对这一点我们应训练口译员的心理素质及应变能力,对各种情景进行预知性的联系,强化口译员的能力,让口译与生态翻译学相结合,从而准确地迅速地完成口译工作以前的翻译理论,强调对原文的“信”即以说话人为中心,或以让听话人听懂为重点,以听话人为中心。胡庚申的生态理论告诉我们可以以译者为中心,从生物圈出发,系统分析各种生态环境与翻译的相互关系,让口译进一步发展。宋志平教授则提出,借助生态整体论审视翻译活动,发现许多以前被忽视或没能发现的问题,这对提高对翻译现象的解释力更重要。它不是给译者提供一个翻译指导原则,而是运用一种全面的、综合的、联系的思维方式更加贴近翻译的本质。

在生态翻译学中,译者扮演着十分重要的角色,将生态翻译融会贯通。而且,生态翻译学的研究范式为口译研究提供了新的视角和途径。分析生态翻译学视域下的口译本质,围绕口译的语言维、文化维和交际维的三维选择与转换进行探讨,分析口译者如何发挥译者主体性,进行适应性选择,实现最佳整合度。当今经济全球化趋势对口译员的要求水平日趋提高,因此要熟练掌握生态翻译学各项知识要点充分展现作为一个口译员的文学素养。

参考文献:

- [1]胡庚申.翻译适应选择论[M].武汉:湖北教育出版社,2004.
- [2]王宁.生态文明与生态批评:现状与未来前景[J].东方丛刊,2010(02).

(上接第47页)在,而应当是引导者。

用“陌生化”的手段进行教学,教学内容简要,教学思路灵动,课堂不再封闭,而是具有开放性和动态性,学生在这种开放的课堂中学习热情更高,可以发挥主动性。学生在教师的引导下积极融入课堂讨论,理性思辨,锻炼思维,提升思维品质。对教师来说,陌生化教学是一个突破,教师需要及时更新教学理念,创新思维,才能正确运用陌生化

进行教学。

参考文献:

- [1]田运,主编.思维辞典[K].杭州:浙江教育出版社,1996:420.
- [2][德]布莱希特,著.董祖棋,译.布莱希特论戏剧[M].北京:中央戏剧出版社,1990:213.